

CONVENI MARC DE COOPERACIÓ ENTRE L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS I LA UNIVERSITAT DE PERPINYÀ

El Sr. Manuel CASTELLET,
president de l'Institut d'Estudis Catalans,
actuant en nom d'aquesta institució en virtut del seu càrrec,

i el Sr. Jean-Michel HOERNER,
president de la Universitat de Perpinyà,
actuant en nom d'aquesta institució en virtut del seu càrrec,

reunits a Barcelona,
subscriuen el present conveni dins el marc dels acords de cooperació cultural,
científica i tècnica entre França i Espanya, per a establir un marc de col·laboració
estable entre les dues entitats sotasignades, segons les bases i clàusules següents.

A) Bases del conveni

1. La Universitat de Perpinyà (UP) reconeix l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) com a acadèmia de la llengua catalana pel conjunt del domini lingüístic català. L'IEC fou creat a Barcelona l'any 1907 i fou reconegut oficialment per l'Estat espanyol mitjançant Reial decret de l'any 1976, que li donà competències en els territoris de llengua catalana.

2. Així mateix, l'Institut d'Estudis Catalans reconeix que la Universitat de Perpinyà és l'autoritat acadèmica territorial pel domini català situat a l'Estat francès i que assumeix en aquest camp les funcions d'ensenyament i de recerca.

B) Clàusules del conveni

1. L'objectiu d'aquest conveni és de promoure i desenvolupar l'estudi de la llengua catalana i la recerca dins l'espai català, i també llur difusió a l'Estat francès i als països francòfons. Dins aquests objectius generals, un dels camps de treball comú, en el marc de les normes establertes per l'IEC i en relació amb les seves seccions, comprendrà l'estudi del català septentrional o rossellonès, tant pel que fa als aspectes lingüístics com pels seus usos en l'ensenyament i la societat.

2. La Universitat de Perpinyà es compromet a seguir normativa lingüística establerta per l'Institut d'Estudis Catalans, tant pel que fa al seu àmbit de competència com pel que fa a les actuacions i responsabilitats que assumeix i assumirà per encàrrec dels ministeris de Cultura i d'Educació Nacional, Recerca i Tecnologia, i tant a la Catalunya Nord com en el conjunt de l'Estat francès i en les seves relacions exteriors.

3. Per la seva banda, l'Institut d'Estudis Catalana aportarà a la Universitat de Perpinyà el seu suport i assessorament en relació amb la llengua catalana i la catalanística, especialment per mitjà d'una delegació territorial situada a Perpinyà, i l'associarà a les seves activitats mitjançant programes anuals o permanents.

4.1. Per aconseguir l'objectiu definit en el punt 1, es crea una delegació territorial de l'IEC amb seu a la Universitat de Perpinyà, que es regirà segons les disposicions de l'annex 1 d'aquest conveni.

4.2. Els programes, les modalitats i els dominis concrets d'aquesta cooperació seran definits en els programes específics anuals o plurianuals establerts per les dues parts contractants, segons els seus programes d'investigació o d'activitats. Per al primer any, consten en l'annex 2 d'aquest conveni.

5.1. Cada una de les dues parts posarà a disposició de l'altra els documents i els materials d'estudi i de recerca dins els dominis definits pels programes específics annexats al present acord.

5.2. Cada una de les parts posarà a disposició de l'altra, en la mesura que sigui possible, un cert nombre de membres, professors, investigadors i especialistes que participaran en els programes dins el marc de la reglamentació vigent en cada país. Ambdues parts es reserven el dret d'incloure-hi membres, investigadors i especialistes d'altres entitats.

6. Cada entitat es compromet a rebre el personal, els membres i els estudiants de l'altra, a condició que compleixin les condicions d'admissió, quan existeixen, o les condicions precisades en els programes específics de cooperació. Aquests estudis o treballs seran sotmesos a les normes vigents dins l'entitat acollidora.

7. Cada una de les parts contractants es compromet a respondre a les necessitats de l'altra, a beneficiar-la de la seva experiència i a establir en el seu país les relacions necessàries.

8.1. Les dues entitats s'esforçaran, en la mesura que sigui possible, a preveure dins el seu pressupost una part dels mitjans necessaris a l'aplicació d'aquest acord.

8.2. D'altra banda, les dues parts sol·licitaran, en el marc dels acords francoespanyols de cooperació i sobre la base d'un repartiment de càrregues, l'atribució de mitjans específics.

9.1. Les dues parts es comunicaran les informacions útils sobre les operacions aprovades, especialment per a avaluar el desenvolupament de les accions de recerca, d'ensenyament i de normalització lingüística, i faran regularment un balanç de les accions realitzades o en curs de realització.

9.2. A fi de definir els programes de cooperació i d'assegurar-ne el seguiment, totes dues parts designen com a coordinadors, respectivament, el secretari general de l'Institut d'Estudis Catalans i el responsable de recerca dels Estudis Catalans de la Universitat de Perpinyà.

10. El present acord serà vigent a partir de la data en què serà signat pels contractants. És establert per una durada de cinc anys, i pot ser denunciat per qualsevol de les parts amb un avís previ de sis mesos; la notificació de la denunciació es pot fer en qualsevol moment.

Aquest conveni s'estén en sis exemplars, amb el mateix contingut i amb la mateixa validesa, en els idiomes següents: dos en català, dos en francès i dos en espanyol.

Firmat a Barcelona, el 16 de març de 1999.

El president
de l'Institut d'Estudis Catalans

El president
de la Universitat de Perpinyà



Manuel CASTELLET

Jean-Michel HOERNER

**CONVENI MARC DE COOPERACIÓ
ENTRE L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS
I LA UNIVERSITAT DE PERPINYÀ**

ANNEX 1 :

***COMPOSICIÓ, ORGANITZACIÓ I FUNCIONAMENT
DE LA DELEGACIÓ TERRITORIAL
DE L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS A PERPINYÀ***

1. Creació i seu

1.1. Per mitjà d'aquest conveni es crea la Delegació Territorial de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC), amb seu a la Universitat de Perpinyà.

1.2. Provisionalment, la Universitat de Perpinyà posarà a disposició de la Delegació Territorial un local situat als Estudis Catalans per al Secretariat i una sala per a les reunions. Així mateix es compromet a fer les gestions necessàries per a dotar, com més aviat millor, la Delegació d'uns locals propis situats als Estudis Catalans, amb l'ajuda del finançament de col·lectivitats territorials o d'institucions estatals o europees.

2. Finalitats

2.1. La Delegació Territorial de l'IEC promou i desenvolupa de l'estudi de la llengua catalana i la recerca en l'àmbit català, i també llur difusió a l'Estat francès i als països francòfons.

2.2. La Delegació Territorial elabora i difon reflexions i propostes sobre els usos del català dins l'ensenyament i la societat en aquest àmbit territorial.

2.3. La Delegació Territorial promou i realitza estudis sobre el català septentrional o rossellonès, en el marc de les normes establertes per l'IEC i en relació amb les activitats habituals i els programes de l'IEC o de les seves seccions, o bé a petició de l'IEC per a accions específiques.

3. Membres de dret i altres participants

3.1. Són membres de dret:

- a) Els membres numeraris de l'IEC residents a l'estat francès.

- b) Els membres corresponents de l'IEC residents a l'estat francès.
- c) El President de la Universitat de Perpinyà
- d) El responsable dels Estudis Catalans de la Universitat de Perpinyà..

3.2. Són informats de les reunions i hi participen de dret, si ho creuen oportú:

- a) El President de l'IEC o la persona en qui delegui.
- b) Els presidents de les seccions de l'IEC concernides o les persones que en tinguin delegació.

3.3. Participen en els treballs i en les reunions els científics i experts en catalanística de la Catalunya Nord o dels països francòfons que la delegació considera convenient de convidar, amb el consens previ dels coordinadors esmentats en el conveni i amb l'aprovació de l'IEC.

4. *Funcionament*

4.1. La Delegació es reuneix en sessió ordinària dues vegades l'any i en sessió extraordinària cada vegada que ho decideix la Presidència o a petició d'un terç dels membres de dret. Les reunions són presidides pel degà dels membres numeraris presents o, si hi manca, pel responsable dels Estudis Catalans de la Universitat de Perpinyà. La sessió inaugural és presidida pel president de l'Institut d'Estudis Catalans o el membre del Consell Permanent en qui hagi delegat.

4.2. El Ple de la Delegació pot crear grups de treball sobre les qüestions que consideri oportú d'estudiar. Així mateix, pot convidar a participar-hi les persones, els professionals i els estudiosos que consideri convenient, especialment els membres de les societats catalanes filials de l'IEC residents en l'àmbit territorial de la Delegació. La Universitat de Perpinyà, per mitjà dels seus Estudis Catalans, dona el suport científic i tècnic necessaris a la Delegació.

4.3. La persona encarregada de la Secretaria de la Delegació ha d'aixecar acta de cada reunió i ha de fer un balanç anual de l'actuació de la institució.

5. *Pressupost*

5.1. El cost del funcionament normal de la Delegació es reparteix de la manera següent:

- a) L'Institut d'Estudis Catalans es fa càrrec de les despeses del Secretariat.
- b) La Universitat de Perpinyà es fa càrrec de les despeses relacionades a la connexió a la xarxa informàtica, la calefacció dels locals, els fluids, la neteja i la vigilància general.
- c) Les despeses de funcionament -material, correu, telèfon i fax, desplaçaments i reunions- s'han d'incloure en un pressupost anual que ha de definir l'origen i el repartiment de les aportacions.

5.2. Per a les altres accions o programes, les dues entitats sotasignades han de definir els pressupostos, amb recursos propis o aliens, i els han de sotmetre, si escau, a les instàncies de decisió corresponents.

6. Disposició final

En el moment de signar aquest conveni, són membres de dret de la Delegació Territorial de l'IEC els següents membres d'aquesta institució residents a l'Estat francès:

a) Membres numeraris:

- Joan Becat, de Perpinyà, membre de la Secció de Filosofia i Ciències socials;
- Pere Verdguer, de Perpinyà, membre de la Secció Filològica.

b) Membres corresponents:

- Pierre Bonassie, de Tolosa, membre de la Secció Històrico-arqueològica;
- Marcel Durliat, de Tolosa, membre de la Secció Històrico-arqueològica;
- Georges Fabre, de Pau, membre de la Secció Històrico-arqueològica;
- Antoni Lloret, de Tolosa, membre de la Secció de Ciències i Tecnologia;
- Henri de Lumley, de París, membre de la Secció Històrico-arqueològica;
- Pere Ponsich, de Perpinyà, membre de la Secció Històrico-arqueològica;
- Pierre Vilar, de París, membre de la Secció Històrico-arqueològica;
- Marie-Claire Zimmerman, de París, membre de la Secció Filològica;
- Michel Zimmerman, de París, membre de la Secció Històrico-arqueològica.

Aquest annex 1 s'estén en sis exemplars, amb el mateix contingut i amb la mateixa validesa, en els idiomes següents: dos en català, dos en francès i dos en espanyol.

Signat a Barcelona, el 16 de març de 1999.

El president
de l'Institut d'Estudis Catalans

El president
de la Universitat de Perpinyà



Manuel CASTELLET

Jean-Michel HOERNER

**CONVENI MARC DE COOPERACIÓ
ENTRE L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS
I LA UNIVERSITAT DE PERPINYÀ**

ANNEX 2 :

PROGRAMA PLURIANUAL DE COOPERACIÓ

1. Informació, documentació i publicacions

1.1. *Informació.* L'Institut d'Estudis Catalans (IEC) informará la Universitat de Perpinyà (UP) dels concursos, les beques i els premis que convoca o atorga. Els estudiants i investigadors de la UP hi poden participar de dret.

1.2. *Intercanvi de fonts documentals.* En el marc de llurs activitats de cooperació, l'IEC i la UP posen mútuament a disposició de l'altra institució les fonts estadístiques i documentals que posseeixen o poden aplegar i intercanviar. L'IEC envia als Estudis Catalans de la UP les seves publicacions: llibres, documents i revistes.

1.3. *Realització de material documental.* Mitjançant la Delegació Territorial, l'IEC i la UP col·laboren en la preparació i la difusió de material documental destinat a fer conèixer millor l'IEC, la llengua catalana i el conjunt de l'àrea catalana a França i als països francòfons. Els coordinadors esmentats en el conveni han d'establir les modalitats d'aquesta col·laboració.

2. Recerca

2.1. *Recerques lingüístiques, sociolingüístiques i pedagògiques sobre el català septentrional.* A petició de l'IEC i en relació amb la seva Secció Filològica, la Delegació Territorial pot desenvolupar estudis sobre el català septentrional o rossellonès. Mitjançant els seus programes de recerca i les seves seccions Filològica i de Filosofia i Ciències Socials, l'IEC aportarà la seva col·laboració a l'ICRECS de la UP en els projectes de recerca sociolingüística sobre la situació del català a la Catalunya Nord. L'ICRECS ha de prestar a l'IEC la col·laboració que necessiti, especialment mitjançant reflexions i aportacions sobre la utilització del català en l'ensenyament i en la societat en aquesta àrea territorial.

2.2. *Observatori de Neologia.* Les activitats d'aquest Observatori, establert sobre la base d'una col·laboració entre l'IEC i les universitats de Catalunya, són ampliades a l'ICRECS de la UP. Els coordinadors esmentats en el conveni han d'establir les modalitats d'aquesta col·laboració.

2.3. *Programa europeu PatRom.* Dins aquest marc, del qual és responsable l'IEC per a l'àrea catalana, l'ICRECS participarà al *Diccionari històric de cognoms catalans*. Els coordinadors esmentats en el conveni han d'establir les modalitats d'aquesta col·laboració.

2.4. *Lèxics.* L'IEC i la Generalitat de Catalunya impulsen la normalització terminològica del català mitjançant el centre de terminologia TERMCAT. La UP, a través de l'ICRECS, col·labora amb aquest centre de recerques terminològiques a la Catalunya Nord. Els coordinadors esmentats en el conveni han d'establir les modalitats d'aquesta col·laboració.

3. *Formacions de tercer cicle*

L'IEC facilita la participació dels seus membres a les formacions de tercer cicle de l'ICRECS a la UP.

Aquest annex 2 s'estén en sis exemplars, amb el mateix contingut i amb la mateixa validesa, en els idiomes següents: dos en català, dos en francès i dos en espanyol.

Signat a Barcelona, el 16 de març de 1999.

El president
de l'Institut d'Estudis Catalans

El president
de la Universitat de Perpinyà



Manuel CASTELLET

Jean-Michel HOERNER